Данная статья рассматривает теоретические и методические вопросы обучения реферированию и аннотированию профессиональной литературы на иностранном языке в техническом вузе. Изучение этих вопросов обусловлено важностью формирования навыков реферативного перевода как составной части профессиональной компетенции будущих инженеров. Авторы определяют разработанные методические рекомендации по работе с профессиональными текстами как дополнительное средство оптимизации процесса обучения иностранному языку.

Обучение иностранному языку в техническом вузе имеет ряд отличительных признаков, обусловленных спецификой образовательной программы, большую часть которой составляют точные науки. Основная задача, на которую ориентировано изучение иностранного языка в неязыковом вузе, - это научить студентов пользоваться иноязычной литературой по специальности в профессиональных целях и уметь высказываться на иностранном языке по вопросам, связанным с будущей профессией.

Однако нужно отметить, что задача по формированию умения пользоваться литературой по специальности часто остается нерешенной. Очевидно, что одной из причин такого положения является убежденность многих обучаемых в том, что перевод и реферирование - это самый легкий вид речевой деятельности. Считается, что с помощью словаря можно перевести любой текст даже при минимальных языковых навыках. Но на практике оказывается, что переводом, а тем более реферированием технического текста, студенты владеют слабо, так как не знают его особенностей и игнорируют возникающие в этом процессе языковые трудности.

В настоящее время наряду с традиционным полным переводом широкое распространение получили новые виды и типы технического перевода [2]. К их числу относятся реферативный перевод и аннотирование, в которых в компрессированном виде содержатся относительно подробные сведения о таких характеристиках первичного текста как его назначение, тематика, методы исследования.

Актуальность представленного исследования обусловливается потребностями будущих специалистов в владении навыками и умениями реферативного перевода, что является одним из наиболее важных видов работы в процессе обучения иностранному языку студентов неязыковых специальностей и ведет к значительному повышению уровня знаний иностранного языка выпускниками технических вузов. Диапазон использования рефератов и аннотаций, основным назначением которых является оперативное распространение научно-технической информации, чрезвычайно широк. Являясь наиболее экономным средством ознакомления с материалом первоисточника, данные виды вторичных текстов применяются в информационном обеспечении научно-исследовательских работ, учебного процесса, выступают средством обмена информацией в международном масштабе.

Знание основ реферативного перевода и аннотирования позволяет быстро ориентироваться в литературе по специально-
сти и не затрачивать лишнее время на трудоемкий процесс дословного перевода. В повседневной практике многих специалистов постоянно возникает необходимость устного или письменного изложения на родном языке краткого содержания тех или иных инозычных материалов, содержащих ценную информацию. Также широко распространена практика опубликования научных и технических статей в журналах и тематических сборниках на родном языке с реферативным изложением их основного содержания на другом языке. Техника всех перечисленных видов деятельности и составляет суть реферативного перевода и аннотации.

Несмотря на многообразие присущих реферату и аннотации функций (информационная, коммуникативная, справочная и т.д.), в практике преподавания иностранных языков данные виды текстов выступают в учебной функции. Цикл обучения реферированию и аннотированию профессиональных текстов должен, на наш взгляд, включать в себя четыре основных этапа: 1) мотивационно-ориентирующий этап; 2) целеполагающий этап; 3) развивающее - формирующий этап; 4) обобщающий этап. Подобные виды работы со специальными текстами на иностранном языке преследуют практические, образовательные и воспитательные цели, образующие устойчивое единство. Реализация данных целей направлена на приобретение определённого уровня коммуникативной компетенции, обеспечивающей практическое использование языка, приобщение к многообразным источникам информации, закрытым для восприятия при отсутствии знания языка.

В рамках первого этапа осуществляется актуализация мотивационной основы обучения иностранному языку с целью развития и / или активизации понимания необходимости и полезности владения иностранным языком в разнообразной практической деятельности специалиста, которые подконтролируются тенденциями развития современного общества. При этом теоретический обзор тематических блоков «Реферирование», «Аннотирование» включает презентацию следующих аспектов предмета изучения:

- основных этапов, основных понятий и спецификации реферирования и аннотирования иностранных источников;
- методов изложения информации в реферате и аннотации;
- общих и отличительных характеристик реферата и аннотации;
- особенностей языка и стиля реферата (аннотации) и грамматических средств изложения.

Приступая к учебной работе с иноязычными профессионально-ориентированными текстами, необходимо проводить четкое различие между реферированием как критическим речемыслительным процессом аналитической переработки текстовой информации, основанным на языковой компетенции и аннотированием как компрессированным способом дескриптивной презентации информации первоисточника. Следовательно, принципиальное различие реферата и аннотации состоит в способе изложения информации первоисточника и параметрах объема текстового документа, полученного в результате вышеописанных операций.

В ходе второго этапа преподаватель и студенты совместно устанавливают цели и задачи обучения реферированию и аннотированию иноязычной литературы в системе комплексной подготовки специалиста. Определяется текстовый материал для группового и самостоятельного реферирования и аннотирования. Данные материалы могут быть использованы преподавателями и студентами для организации учебного процесса, как на аудиторных занятиях, так и на выполнении семестровых заданий в рамках организуемой самостоятельной работы студентов. Применение организуемой самостоятельной работы в форме реферирования и аннотирования текстов на иностранном языке рассматривается как одна из форм контроля достижения планируемого результата, полученного в ходе прохождения учебного модуля - базового курса иностранного языка, при изучении которого формируются знания и виды деятельности, определённые рабочей программой дисциплины. Освоение теоретических разделов, подкрепляемое вопросами для самоконтроля, предваряет третий этап образовательного процесса, призван-
ный практически закрепить полученную информацию в конкретных творческих упражнениях.

На третьем этапе осуществляется освоение профессиональной лексики, закладываются, активизируются и закрепляются практические навыки применения знаний, полученных при изучении иностранного языка в ситуациях повседневного профессионального общения. При этом специфика междисциплинарных связей в данном процессе определяется ролями образовательного процесса, где преподаватель выступает как проводник чужой лингвокультуры, а студенты - как носители базовых знаний в сфере своей профессиональной деятельности.

Для более углубленного изучения проблем реферирования и аннотирования текстов по специальности, а также закрепления теоретических знаний на практике целесообразным является привлечение к образовательному процессу сотрудников выпускающих кафедр, а также работников библиотечной системы. Отбор языкового материала, учитывающий профессиональнорную ориентацию студентов, невозможен без установления тесных контактов с педагогическими коллективами профилирующих кафедр. Междисциплинарное взаимодействие подобного рода позволяет решать задачу развития и формирования комплекса учебно-методических материалов, способствующих активизации языковой и узкоспециальной подготовки в их неразрывной связи. Объединенные усилия преподавателей иностранного языка и представителей профилирующих кафедр позволяют определить содержательную сторону учебных материалов, последовательность их прохождения по курсам, терминологический минимум по специальности, примеры коммуникативных ситуаций для специалиста.

Целью четвертого этапа является систематизация полученных знаний и итоговый контроль качества их практического применения. Таким образом, данная научно-методическая концепция построена на принциipe «от простого к сложному». Иными словами, исследователи проблемы предлагают путь постепенного и систематического овладения навыками реферирования и аннотирования профессиональной информации: от простых текстов - к сложным текстам, от коллективной аудиторной работы - к самостоятельной [3].

Как форма текущего или итогового контроля реферирование и аннотирование профессиональных текстов на иностранном языке также обладает рядом преимуществ. Эти преимущества заключаются в деятельности характере данной формы контроля, а именно: 1) в соответствии требованиям содержательной и конструктивной валидности; 2) в эффективности прикладного использования приобретенных профессиональных умений анализа и систематизации при решении поставленных задач; 3) в возможности сочетания процессов образования и обучения с самообразованием и самообучением [1].

Контроль качества полученных знаний в форме реферирования и аннотирования профессиональных текстов неразрывно связан с рейтинговой системой контроля. В данном случае рейтинговая форма контроля является эффективным средством развивающего и формирующего влияния. Выделяются два аспекта применения рейтинговой оценки при реферировании и аннотировании текстов. С одной стороны, рейтинговая система выступает как целенаправленный процесс стимулирования деятельностной активности обучающихся. С другой стороны, подобная форма оценки служит своеобразным маркером степени кreatивности или, наоборот, трафаретности решения поставленных в обучении задач [1].

Курсы обучения реферативному переводу рассчитаны на достаточно компетентную в профессиональной сфере аудиторию учащихся. Рекомендуется применять данную форму работы на практике при наличии у студентов необходимого лексико-грамматического минимума владения иностранным языком на этапе перехода к изучению профессиональных дисциплин. Учебному материалу данного курса следует отводить время на каждом практическом занятии по иностранному языку, грамотно сочетая базовый и дополнительный материал. Организацию учебного процесса можно представить следующим образом (см. рис. 1).
Интердисциплинарная организация образовательного процесса

Рис. 1. Интердисциплинарная организация образовательного процесса

Проведённый интерпретационный эксперимент, ставший целью выявление степени глубины понимания обучающимися профессиональных текстов, и опыт работы в данной области позволили выявить зависимость результатов восприятия текстового материала от следующих факторов: 1) социокультурного уровня обучающегося; 2) степени усвоения предметного профессионального знания на уровень понятий и представлений и уровня владения иностранным языком как составными частями социокультурной компетенции; 3) текстовых переменных (доступности текстов для понимания); 4) мотивационной основы образовательно-обучающего процесса посредством чтения профессиональных
TEACHING TO ABSTRACT AND ANNOTATE PROFESSIONAL TEXTS IN FOREIGN LANGUAGES IN COMPLEX TRAINING OF SPECIALISTS

Aleshchanova I.V., Frolova N.A.

Kamyshin institute of technology (branch) of the Volgograd state technical university

This article develops some theoretical and methodical ideas of teaching students at technical higher educational establishments to abstract and annotate texts in foreign languages. The study of these problems has been determined by the importance of abstract translation skills development which is a constitutive part of future engineers’ competence. The authors define the developed methodical recommendations on the study of professional texts as additional means of foreign language teaching process improvement.
УДК 615